

Armand HÉROGUEL

**Problèmes de traductions
dans les droits civils français et néerlandais**

L'Harmattan
5-7, rue de l'École-Polytechnique
75005 Paris

L'Harmattan Inc.
55, rue Saint-Jacques
Montréal (Qc) CANADA H2Y

L'Harmattan Hongrie
Hargita u. 3
1026 Budapest
HONGRIE

L'Harmattan Italia
Via Bava, 37
10214 Torino
ITALIE

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I - Définition des termes du débat et postulats	p. 7
I Introduction	p. 9
II Appréhension de l'objet	p. 13
III Le Droit	p. 15
IV Langue, langage, parole, discours et autres	p. 21
V Droit et langue	p. 26
VI La linguistique juridique	p. 32
VII Le vocabulaire juridique	p. 36
VIII L'étude du discours	p. 42
IX Insuffisance des conceptions et modèles existant	p. 45
X Insuffisance de certaines conceptions de la traduction juridique	p. 47
XI Interprétation	p. 53
XII De la phase dite "onomasiologique"	p. 62
A. L'acte du traducteur	p. 62
B. La dimension morale de la traduction juridique	p. 65
XIII Résumé des postulats	p. 67
Chapitre II - Du texte au macro-signe	p. 69
XIV Réflexions préliminaires sur l'aspect historique	p. 71
XV Cadre historique de l'avènement de l'ancien code civil néerlandais	p. 73

XVI	L'ancien Code civil néerlandais et le Code Napoléon.	p. 83
	A. Les dissemblances entre ancien Code civil néerlandais et Code Napoléon	p. 84
	B. Les ressemblances entre ancien Code civil néerlandais et Code Napoléon	p. 93
XVII	Évolution	p. 93
	A. Modifications du texte	p. 93
	B. La jurisprudence	p. 96
	C. La doctrine	p. 108
 Chapitre III - Meijers et le Nouveau Code civil néerlandais p. 115		
XVIII	E.M. Meijers et ses idées	p. 117
	A. Introduction	p. 117
	B. Antikantianisme et utilitarisme	p. 120
	C. Le Droit	p. 123
	D. La place de Meijers dans la pensée juridique	p. 137
XIX	Histoire du nouveau Code civil néerlandais	p. 139
	A. Les reproches formulés à l'égard du Code de 1838	p. 139
	B. La période allant jusqu'à la fin de la Deuxième Guerre Mondiale	p. 141
	C. La période d'après-guerre	p. 143
XX	Présentation générale du contenu du nouveau code	p. 155
XXI	Le Livre troisième: partie générale du droit des biens et des obligations	p. 157
	A. Remarques préliminaires	p. 157
	B. Le Livre Troisième : présentation	p. 160
	C. Dispositions générales	p. 161
	D. Les actes juridiques	p. 168
	E. La procuration	p. 175
	F. Acquisition et perte de biens	p. 177
	G. Possession et détention	p. 180
	H. L'indivision	p. 181
	I. L'usufruit	p. 183
	J. Gage et hypothèque	p. 183
	K. Le droit de recouvrement sur les biens	p. 184
	L. Les actions en justice	p. 186

XXII	Le droit des biens du Livre cinquième	p. 187
	A. Présentation	p. 187
	B. De la propriété et de ses cas particuliers	p. 188
	C. Des droits démembreés	p. 195
XXIII	Les obligations. Partie générale : le Livre sixième	p. 197
	A. Présentation du Livre 6	p. 198
	B. Titre 6.1. : Des obligations en général	p. 199
	C. Titre 6.2. : De la transmission de créances et de dettes et renonciation aux créances	p. 205
	D. De l'"acte illicite" ou délit civil	p. 206
	E. Des obligations d'une source autre que l'"acte illicite" ou le contrat	p. 209
	F. Titre 6.5 : Des contrats en général	p. 210
XXIV	Le Livre septième : Les contrats spéciaux	p. 215
	Conclusion	p. 217
	Bibliographie	p. 221
	Index	p. 231
	Index néerlandais-français	p. 241